

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



PRODUCTION JUSTE POUR RIRE

Un Violon sur le toit



Basé sur l'œuvre de **Sholem Aleichem** Avec la permission spéciale d'**Arnold Perl**

Livret **Joseph Stein** Musique **Jerry Bock** Paroles **Sheldon Harnick**

Production originale de New York produite par **Harold Prince**
Production originale présentée à New York
dirigée et chorégraphiée par **Jerome Robbins**

Traduction et adaptation d'**Yves Morin**

Direction musicale de **Pierre Benoît**

Mise en scène de **Denise Filiatrault**



Un violon sur le toit est présenté avec l'accord de Music Theatre International (MTI). Tout le matériel autorisé pour la performance est fourni par MTI.
421 ouest 54e rue, New York, NY 10019 Téléphone : 212-541-4684 Fax : 212-397-4684 www.mtishows.com

2\$

AMIS DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT,
TOUS NOS VŒUX DE SUCCÈS
CONVERGENT VERS VOUS.

QUEBECOR

Penser média

GRAND PARTENAIRE DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT.



MOT DE LA DIRECTION

Chers amis,

Nous voilà déjà rendus à la dernière production de cette 60^e saison du Théâtre du Rideau Vert. Encore une fois cette année, c'est en musique, en chanson et en danse que nous terminerons la saison, puisque j'ai le plaisir de vous présenter un des plus grands classiques de la comédie musicale : *Un violon sur le toit*.

Cette histoire d'une famille juive vivant en Ukraine au début du siècle dernier a été présentée à travers le monde et a toujours connu un immense succès, sans doute parce qu'elle véhicule des valeurs humanistes universelles et intemporelles.

Je suis particulièrement fière de la distribution d'artistes talentueux et polyvalents rassemblés dans cette production. Vous découvrirez les talents de chanteurs et danseurs de plusieurs comédiens, tels que Martin Larocque dans le rôle principal de Teyve le laitier, Linda Sorgini dans le rôle de sa femme, Golde, et Linda Johnson dans le rôle de la fille aînée, tout en redécouvrant nos habituées, que vous avez déjà pu apprécier dans *Neuf*, *My Fair Lady* et *Sweet Charity*, Émilie Bégin et Émilie Josset, dans les rôles des filles cadettes. Le reste de la distribution, tout aussi exceptionnelle, est composée de Sylvain Scott, Renaud Paradis, Vitali Makarov, Arlette Sanders, Marc Angers, Marco Ramirez, Sasha Samar, Daniel Delisle, Michael Daniel Murphy et Michel Olivier Girard.

Je vous souhaite donc un bon spectacle et vous donne rendez-vous la saison prochaine pour une autre saison riche en émotions au Théâtre du Rideau Vert.

Denise Filiatrault

Directrice artistique, Théâtre du Rideau Vert

Denise Filiatrault n'est pas étrangère au plaisir et à la délectation que nous avons eus à côtoyer autant de classiques de la scène musicale. On peut affirmer que depuis de nombreuses années, elle a converti et diverti d'énormes foules de festivaliers. Juste pour rire. Ses mises en scène magiques nous laissent de doux souvenirs. En effet, comment oublier l'élégance d'Eliza Doolittle (*My Fair Lady*), les tourments de Guido Contini (*Neuf*), ou la candeur de Charity Valentine (*Sweet Charity*).

Cette année, toujours avec l'énergie de ses 12 ans et son amour démesuré du théâtre, elle nous convie à redécouvrir *Un Violon sur le toit* qui raconte avec humour et émotion la vie tour à tour joyeuse et tragique de la communauté juive d'un village ukrainien. Une communauté fière, aux valeurs et aux traditions bien enracinées. Un père de famille qui doit marier ses trois filles et dont le destin prend une tournure imprévisible. Une grande fresque qui nous fait oublier nos différends; un violon mélancolique pour bercer nos états d'âme.

L'association musicale des Productions Juste pour rire et du Théâtre du Rideau Vert prend fin avec la présentation d'*Un Violon sur le toit*. Toute notre gratitude va à la direction du Théâtre pour leur aimable et fructueuse collaboration des dernières années.

Gilbert Rozon

Président fondateur, Juste pour rire



© Marie-Claude Tétrault



© Laurence Labatt

BASÉ SUR L'ŒUVRE DE
SHOLEM ALEICHEM

AVEC LA PERMISSION SPÉCIALE
DE **ARNOLD PERL**

LIVRET
JOSEPH STEIN

MUSIQUE
JERRY BOCK

PAROLES
SHELDON HARNICK

TRADUCTION ET ADAPTATION
YVES MORIN

DIRECTION MUSICALE
ET ARRANGEMENTS
PIERRE BENOÎT

MISE EN SCÈNE
DENISE FILIATRAULT

AVEC
MARTIN LAROCQUE
LINDA SORGINI
LYNDA JOHNSON
ÉMILY BÉGIN
ÉMILIE JOSSET
SYLVAIN SCOTT
RENAUD PARADIS
VITALI MAKAROV
ARLETTE SANDERS
FRÉDÉRIC DESAGER
MARIE-CLAUDE MICHAUD
YVAN BENOIT
SERGE GROULX
MARC ANGERS
MARCO RAMIREZ
SASHA SAMAR
DANIEL DELISLE
MICHAEL DANIEL MURPHY
MICHEL OLMIER GIRARD

CONCEPTION VISUELLE
JEAN BARD

COSTUMES
SUZANNE HAREL

ÉCLAIRAGES
NICOLAS RICARD

CHORÉGRAPHIES
MONIK VINCENT

PARTICIPATION AUX CHORÉGRAPHIES
DENISE FILIATRAULT

ACCESSOIRES
ALAIN JENKINS

DESIGN SON
MARCO NAVRATIL

MAQUILLAGE
JEAN BÉGIN

PERRUQUES
RACHEL TREMBLAY

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE
NADIA BÉLANGER



Tout enregistrement vidéo ou audio de cette production est strictement interdit

MISE EN SCÈNE

Denise Filiatrault

Auteur, comédienne, actrice, réalisatrice, Denise Filiatrault a travaillé dans tous les médias du spectacle, et est une des metteuses en scène fétiches du Théâtre du Rideau Vert, où elle a dépeint notamment les univers de Gratién Gélinas (*Les Fridolinades I et II*), Woody Allen (*Joue le pour moi, Sam*), Alan Ayckbourn (*Les Anges dans nos campagnes*), Georges Feydeau (*Le Dindon*) et Tom Ziegler (*Grace et Gloria*). Dernièrement, ses mises en scène des comédies musicales *Cabaret*, *My Fair Lady*, *Neuf* et *Sweet Charity* furent de grands succès.

Officier de l'Ordre du Canada et lauréate de plusieurs prix, dont le Prix Gémeaux-Hommage pour l'ensemble de sa carrière en 1995, le Prix Victor-Morin pour l'ensemble de son œuvre en 1991 et le Masque (Prix du public) qu'elle a reçu à deux reprises en 1995 et en 1996, Denise Filiatrault a reçu le Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène en 1999 et plus récemment le Prix Jutras-Hommage pour l'ensemble de son œuvre.



À PROPOS DE **UN VIOLON SUR LE TOIT**

Joseph Stein

Librettiste

Il a commencé sa carrière en écrivant pour la télévision et la radio, participant à de nombreux «shows» télévisés. Il a écrit des spectacles pour des vedettes, telles que Tallulah Bankhead.

Grâce à son livret d'*Un violon sur le toit*, il remporte le Tony Award et le Drama Critics Circle Award.

Plusieurs autres de ses livrets se sont mérités des prix, notamment : le livret de *Zorba* (nominé aux Tony's et Drama Critics Circle Award), *Rags* (nominé aux Tony's), *The Baker's Wife* (Laurence Olivier Award à Londres), *Juno*, *Take Me Along*, *Irene* (avec Debbie Reynolds), *The King of Hearts*, *174th Street*.

Il a coécrit avec Alan Jay Lerner la comédie musicale *Carmelina* et avec Will Glickman *Mr Wonderful* avec Samy David Jr, ainsi que *Plain and Fancy*.

Auteur de pièces de théâtre telles que *Enter Laughing*, *Before the Dawn* ou encore *Mrs. Gibbons' Boys*, Joseph Stein a également collaboré à l'écriture des adaptations cinématographiques de *Enter Laughing* et d'*Un violon sur le toit* pour lequel il a reçu le prix du Meilleur scénario (Screen Writers Guild Award).

Il a écrit une version musicale de *The Skin of Our Teeth*, en collaboration avec John Kander et Fred Ebb. Il est membre du Dramatists Guild Council.

Jerry Bock

Musique originale

Jerry Bock commence très tôt la musique, notamment le piano.

Sa rencontre avec le parolier Sheldon Harnick devient un partenariat fructueux.

Il a remporté quatre Tony Awards : deux en 1960, meilleur compositeur pour *Fiorello!* et meilleure musique pour *The Sound of Music*.

Deux autres Tony Awards s'ajoutent en 1965, pour *Fiddler on the Roof*, meilleur compositeur et parolier ainsi que meilleure musique.

Sheldon Harnick

Paroles

Sheldon Harnick (né le 30 avril 1924) est un parolier américain surtout connu pour ses collaborations avec le compositeur Jerry Bock, sur des comédies musicales telles que *Fiddler on the Roof*.

Harnick a commencé sa carrière en écrivant des paroles et de la musique de chansons humoristiques dans des revues musicales. L'une d'elles, *The Merry Minuet* a été popularisée par le groupe The Kingston Trio.

Musical Theatre International (MTI)

En 1952, Frank Loesser a fondé Musical Theatre International (MTI), une entreprise qui est maintenant reconnue mondialement. Dans les années qui ont suivi, elle est devenue un chef de file dans l'industrie des droits théâtraux, se spécialisant dans les spectacles sur Broadway, Off-Broadway et dans les comédies musicales du West End. Depuis sa fondation, MTI a fourni des textes et du matériel musical à des théâtres à travers le monde et a protégé les droits et l'héritage des auteurs qu'elle représente. Qu'il s'agisse du dernier succès de Broadway ou de Londres ou d'un grand classique, MTI a fait sa marque en mettant de l'avant de nouvelles œuvres et en faisant vivre et revivre de grandes comédies musicales américaines, telles que *Guys and Dolls*, *West Side Story*, *Fiddler On The Roof*, *Les Misérables*, *Annie*, *Of Thee I Sing*, *Damn Yankees*, *The Music Man*, *Godspell*, *Little Shop Of Horrors*, ainsi que la collection de théâtre musical du compositeur et librettiste Stephen Sondheim, entre autres.

De plus, MTI est fier de présenter et contribuer à faire connaître largement des revues et des comédies musicales qui ont d'abord été présentées dans des théâtres régionaux. Chaque année, MTI accorde les droits de plus de 15 000 productions pour un total de plus de 60 000 représentations aux États-Unis et au Canada. Les 45 000 institutions théâtrales amateurs ou professionnelles à travers les États-Unis et le Canada qui présentent ces productions permettent à plus de 25 millions de spectateurs d'apprécier ces performances. Grâce à son travail avec des agences à l'étranger, MTI a donné les droits de productions dans plus de 60 pays à travers le monde. Qu'il s'agisse d'une école secondaire au Kansas, d'une troupe de femmes au Japon ou de la première fois que *West Side Story* est présenté en Estonie, les productions de MTI ont touché les vies de centaines de millions de personnes autour du globe.

La célèbre comédie musicale *Fiddler on the Roof* a été créée le 22 septembre 1964 à Broadway et n'a quitté l'affiche que le 2 juillet 1972, après 3 243 représentations. Récipiendaire en 1965 de quelque neuf Tony Awards (meilleure pièce, meilleur acteur, meilleure actrice, meilleure production, meilleur librettiste, meilleur compositeur, meilleur auteur de livret, meilleurs costumes, meilleure chorégraphie), elle a été reprise de nombreuses fois dans le monde entier par la suite (Angleterre, Hollande, Danemark, Suède, Allemagne, Australie, France, Japon...), puis elle a été adaptée au cinéma en 1971 par le réalisateur Norman Jewison.

SYNOPSIS

Un violon sur le toit raconte avec humour et émotion l'histoire à la fois joyeuse et tragique d'une communauté juive habitant le village d'Anatevka, un village ukrainien dans la Russie tsariste du début du XX^e siècle. Vivant au sein d'un milieu devenu étranger et hostile, cette communauté juive tente de maintenir vivantes ses traditions et ses racines.

« Un violon sur le toit. Ça paraît bizarre, non ? Pourtant, dans notre petit village d'Anatevka, c'est comme si chacun jouait du violon sur son toit, comme si chacun essayait de tirer un joli petit refrain de son instrument sans se briser le cou. C'est pas facile. Je vous entends demander : pourquoi est-ce qu'on reste là-haut si c'est tellement dangereux ? On reste parce qu'Anatevka, c'est chez nous... Et comment est-ce qu'on garde l'équilibre ? Alors là, l'explication tient en un mot : la TRADITION ! »

Teyve, le laitier du village, un homme bon qui vit modestement avec sa famille, désire marier ses deux filles aînées, Tzeitel et Hodel. Il doit, pour y arriver, s'obliger à faire un choix douloureux entre la tradition et le bonheur de ses filles, puisque celles-ci refusent les prétendants proposés par la mariée du village. Sa fille Tzeitel, alors qu'elle est promise au riche Lazar Wolf, préfère prendre pour époux un pauvre et modeste tailleur, Motel. Sa sœur Hodel, de son côté, s'est fait demander en mariage par Perchik, un étudiant de Kiev qui s'est joint à un groupe marxiste lorsque les premières rumeurs de pogroms¹ se sont répandues au village. Alors que la tolérance de Teyve est déjà ébranlée, sa troisième et plus jeune fille, Chava, annonce qu'elle veut épouser le jeune Russe Fyedka, un non-juif.

Tandis que Teyve tente tant bien que mal de régler les mariages de ses filles, la situation se complexifie au village : un décret du tsar tombe et ordonne aux juifs de quitter Anatevka, condamnant ainsi la famille de Teyve à l'exil et à la dispersion.

1. Le mot **pogrom** est d'origine russe, et désigne un assaut, avec pillage et meurtres, d'une partie de la population contre une autre. Aujourd'hui il désigne précisément le massacre organisé contre la communauté juive à la fin du XIX^e siècle en Russie.

LEXIQUE

Chaim : Mot hébreu signifiant "la vie".

Christian Johann Heinrich Heine : Né le 13 décembre 1797 à Düsseldorf sous le nom de Harry Heine et mort le 17 février 1856 à Paris, est un des plus importants poètes et journalistes allemands du XIX^e siècle. Né de parents juifs ; sa mère était issue d'une famille de banquiers et d'érudits, juifs libéraux, qui avait quitté la Hollande à la fin du XVIII^e siècle, et son père d'une famille de marchands du nord de l'Allemagne, juifs orthodoxes.

David : Personnage de la Bible, dont l'existence réelle est l'objet de débats entre archéologues. Il semble que ce soit un personnage historique car son nom apparaît sur la Stèle de Tel Dan. Son histoire est racontée dans le premier livre de Samuel et sa vie en tant que roi dans le deuxième livre de Samuel et partiellement dans le Premier livre des Rois. Il est connu pour avoir vaincu le géant Goliath à l'aide de sa fronde. Dans la Bible, David devient roi du peuple d'Israël.

Esther : Personnage de la Bible et du Tanakh, femme du roi perse Assuérus, dans les années -460. Son histoire est racontée dans le livre d'Esther.

Hameau : Groupe d'habitations en milieu rural, généralement trop petit pour être considéré comme un village. L'élément fondateur est très souvent une ferme.

Jardin d'Éden : Nom du jardin merveilleux où la Genèse place l'histoire d'Adam et Ève. Il est souvent assimilé au Paradis.

Kiev : Capitale et plus grande ville d'Ukraine.

Kopek : Monnaie russe valant un centième du rouble.

Mazal Tov ! » ou « **Mazel tov !** » : Interjection hébraïque incorporée au yiddish, qui est souvent employée au sein de la communauté juive en lieu et place de « **félicitations !** ». En fait, littéralement, elle signifie « **bonne constellation !** » dans le sens de « **que vous soyez né sous une bonne étoile !** ». Elle peut donc se traduire par « **bonne chance !** ». Comme les autres bénédictions, elle est souvent prononcée à l'occasion de fêtes telles que les mariages et les Bar Mitzvoth parfois en élevant la voix, et il est d'usage de serrer la main de la personne à qui on le souhaite.

Moïse : Fondateur de la religion juive - le judaïsme, selon la tradition. Pour le monothéisme juif et chrétien, **Moïse** est à la fois l'auteur et le principal personnage de la Bible hébraïque (son rôle prophétique est reconnu aussi dans l'Islam, religion dans laquelle Moïse est élevé au rang de prophète majeur). On lui attribue d'avoir, sous l'inspiration divine, écrit les cinq premiers livres de la Bible et d'y avoir raconté sa propre histoire, celle des patriarches ses ancêtres, et celle du peuple d'Israël. Il est le prophète et le guide qui conduit les enfants d'Israël hors d'Égypte, pays dans lequel ils étaient réduits en esclavage et c'est par sa main que les « **prodiges divins** » (les dix plaies d'Égypte) se seraient réalisés pour permettre la libération du peuple et le conduire vers le pays de Canaan. Il écrit *sous la dictée de Dieu* les dix commandements et tout un ensemble de lois religieuses, sociales et alimentaires, la Torah écrite, dont le commentaire initialement non écrit, également inspiré par Dieu, véhiculé sous forme de tradition orale, constitue, selon le judaïsme rabbinique, la Torah orale.

Rabbin : terme dérivé de l'araméen rabbi (« **mon maître** ») et désignant essentiellement le responsable religieux, le guide spirituel dans les communautés juives.

Reb (ex. : *Reb Teyve*) : (Yiddish) est un titre de respect souvent utilisé dans le judaïsme orthodoxe, particulièrement par des Juifs Hassidiques et Litvish. Dans *Un violon sur le toit*, Teyve ajoute « **Reb** » à son nom propre quand il rêve de devenir riche et respecté.

Roi Salomon : Fils du roi David, mentionné dans la Bible. Roi d'Israël connu pour sa grande sagesse.

Ruth : Personnage biblique dont l'histoire est relatée dans le Livre de Ruth.

Sabbat : Jour de repos assigné au septième jour de la semaine juive, qui commence le dimanche. Il est observé, du vendredi avant le coucher du soleil au samedi après la sortie des étoiles.

Terre sainte : Nom donné par les chrétiens à la région où est né et a vécu Jésus Christ. Si l'on prend le critère des sites mentionnés dans les Évangiles comme ayant été visités par Jésus-Christ, la Terre sainte correspond géographiquement à Israël, y compris le territoire syrien annexé du Golan (aux environs de la région de Baniyas, Panéas ou Césarée de Philippe) et des territoires sous autorité palestinienne (Cisjordanie et Bande de Gaza) jusqu'à la côte méridionale du Liban (avec Tyr et Sidon) et une partie de la Jordanie (Béthanie au-delà du Jourdain).

Tsar : Titre d'empereur en Russie. Le terme « **tsar** » a désigné le souverain russe à partir du 16 janvier 1547, jour où Ivan IV le Terrible, auparavant grand prince de Moscou, a été sacré « **tsar** de toutes les Russies » en la cathédrale de l'Assomption à Moscou.

L'ÉQUIPE DE *UN VIOLON SUR LE TOIT*

Yves Morin

Traduction

J'aime les mots. Et j'aime la musique. Je les aime séparément. Je les aime ensemble.

Je les aime, tout simplement.

C'est pourquoi les mois passés à traduire cette pièce furent pour moi une période de pur bonheur. En espérant que ce bonheur sera contagieux.

Encore un grand merci à Denise pour une si belle invitation au voyage. L'Chaim!

Pierre Benoît

Direction musicale et arrangements

Comment ne pas résister à ces airs merveilleux, héritage laissé par deux pionniers du théâtre musical newyorkais: Sheldon Harnick et Jerry Bock? De me «colletailler» à ces airs magnifiques, c'est aussi rendre un hommage à des classiques indémodables. Mais par dessus tout, c'est me faire plaisir. Puisse donc ce plaisir musical se prolonger jusqu'à vos oreilles et vous inspirer un doux fredonnement!

Jean Bard

Conception visuelle

J'ai proposé à Denise Filiatrault un décor qui s'inscrit dans la sobriété, voire la discrétion. Évidemment, avec 18 acteurs sur un si petit plateau, disons qu'il restait très, très peu de place !

Bonne soirée !

Suzanne Harel

Costumes

Un violon sur le toit. Qui m'aurait prêté dans mon jeune âge que j'aurais l'honneur d'en créer les costumes!

Ce voyage au cœur de la Russie des tsars et inspiré du peintre Chagall, m'a plongé dans ces maquettes avec humilité.

J'y ai même découvert quelques racines lointaines. Je souhaite que cette vision vous plaise aussi.

Nicolas Ricard

Éclairages

Avec *Un violon sur le toit*, j'ai la possibilité de travailler avec des pôles opposés : scènes de joie, scènes de tristesse, plein jour, nuit profonde... Pour un éclairagiste, le plaisir est d'alterner ainsi d'un extrême à l'autre. La musique, très présente, me permet d'apposer l'éclairage selon le rythme, de l'accentuer ou de le nuancer. Les nombreuses formations de groupe me permettent littéralement d'en faire des sculptures humaines grâce à la lumière. Je me vois comme un architecte, qui crée des lieux et des espaces-temps avec l'éclairage.

Monik Vincent

Chorégraphies

Toute la beauté de l'histoire d'*Un violon sur le toit* prend sa source dans la richesse des traditions, dans la fierté et la fidélité d'un peuple, dans l'amitié, la collaboration, le partage, le respect.

Toute la beauté de la comédie musicale qui vous est présentée ce soir s'enrichit de l'immense talent et de l'implication des comédiens et des danseurs. Mais aussi de la musique à la fois inspirante et émouvante et des chansons qui illustrent à merveille l'âme d'un peuple qui, avec espérance et courage, n'a jamais abandonné.



Monique Fauteux

Coach vocal

Un violon sur le toit, c'est la richesse des pièces musicales et la beauté époustouflante des danses. C'est aussi beaucoup ce sentiment d'appartenance aux valeurs comme la famille, la communauté, l'attachement à la terre, le triomphe de l'amour et enfin, une foi inébranlable en la vie. Par leurs magnifiques voix, la distribution exceptionnelle d'*Un violon sur le toit* vous fera vivre une soirée inoubliable et empreinte d'émotion. Écoutez et essayez de ne pas verser de larmes... Dans un grand sourire à la vie, L'Chaim, à vous !

Alain Jenkins

Accessoires

Un violon sur le toit est une pièce où les accessoires sont secondaires, car la musique et le dénouement sont au premier plan. Ces magnifiques personnages vous sont présentés dans leur vie quotidienne. Un petit village très modeste ne pouvait pas se présenter avec très peu d'objets.

Les paysans que vous verrez ce soir font tout eux-mêmes. Ils travaillent de leurs mains avec le peu qu'ils possèdent. Voilà donc la direction que j'ai pris pour créer les accessoires. Des meubles faits par l'artisan du village et des vieux objets usés fabriqués à la main. Préparer un souper en «plumant» une poule ahh les bonnes années! Passez une bonne soirée.

Marco Navratil

Design son

Dans cette comédie musicale à grand déploiement, la scène s'enflamme littéralement sous la prestation magnifiée des artistes. C'est un véritable feu roulant de jeux, de danses et de chants. Mon rôle consiste à manier la technologie pour doser le fragile équilibre entre ces éléments et vous offrir un spectacle enchantant!!!

Bonne soirée.

Rachel Tremblay

Perruques

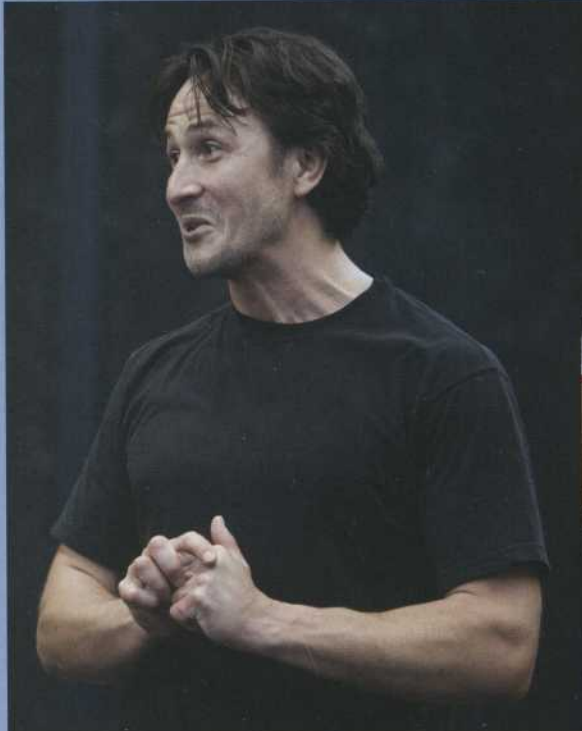
Chaque année une production annonce le printemps, la comédie musicale dirigée par Denise Filiatrault.

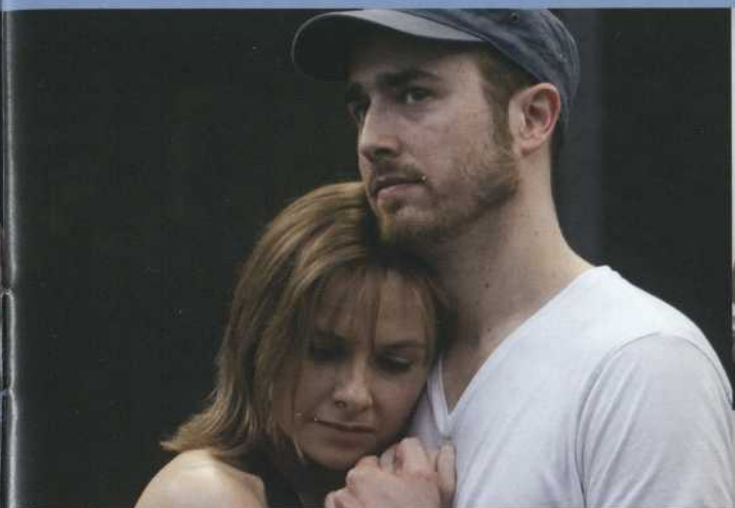
Cette année, nulle extravagance capillaire comme les productions passées, mais plutôt des personnages touchants qui, au-delà de simples cheveux crochetés un par un, nous ont donné le défi de concevoir des allures naturelles, qui participent à leur façon à vous raconter cette histoire.

Nadia Bélanger

Assistance à la mise en scène

Une tradition peut-elle empêcher qu'une jeune fille décide pour elle-même de son propre bonheur?... Le monde change, se transforme, se défait, se refait... Peu importe sa race, sa classe sociale, sa religion, son pays d'origine... L'être humain est constamment confronté à la remise en question de ses valeurs, de ses croyances, de ses vérités, de ses coutumes, de ses traditions... Deux vérités demeureront toujours immuables : l'amour et l'espoir d'un monde meilleur... L'espoir; l'aidera toujours à regarder vers l'avenir. Et l'amour; le portera à voir la différence de l'autre, non plus comme une menace, mais comme un allié ayant la même quête de bonheur et de liberté, aux côtés de qui, tout peut devenir possible... Avec qui il pourrait même refaire le monde et surtout, sa propre vérité...





À PROPOS DES COMÉDIENS



Martin Larocque

Teve, le laitier

Martin Larocque est un artiste complet. On a pu le voir au cinéma dans *L'Odyssée d'Alice Tremblay* (réal. Denise Filiatrault, 2002) ou dans *La veuve de Saint-Pierre* (réal. Patrice Leconte, 1999), mais c'est principalement à la télévision qu'on a pu apprécier son talent de comédien, notamment dans la série *Virginie* dans laquelle il tient le rôle d'Hercule depuis 2006.

Il a aussi joué au théâtre, notamment dans *Irma la douce* (m.e.s. Denise Filiatrault, 2002).

Il a signé plusieurs mises en scène, principalement *Eclips* de Bryan Perro (été 2007, 2008 et 2009) à la cité de l'énergie de Shawinigan.

Les animations radio et télé font aussi partie de sa panoplie d'activités professionnelles.

Depuis 1998, Martin Larocque donne des conférences sur le thème « L'estime de soi ».

Il est co-fondateur et directeur des Éditions de la Bagnole depuis 2004, qui publiera à l'automne 2008, *Papa*, un condensé de ses chroniques dans le magazine « Enfants Québec ».

Linda Sorgini

Golde, la femme du laitier

Comédienne et actrice de talent, Linda Sorgini s'est illustrée à maintes occasions autant au théâtre, à la télévision qu'au cinéma. Sur scène, avec près d'une cinquantaine de productions théâtrales à son actif, elle a su nous démontrer la pleine mesure de son jeu autant dans des interprétations dramatiques que dans la comédie. Elle a joué, entre autres, dans *Sœur Agnès*, *Les Archanges*, *Les Sorcières de Salem*, *Les Palmes de M. Schutz*, *Le Malade imaginaire*, *Le Vrai monde*, *Monsieur Chasse*, *Venecia*, *L'Avare*, *À la recherche d'Elvis*, *Le dîner de cons* et *La Chèvre*. Son interprétation de Gloria dans *Grace et Gloria* lui a valu le Prix d'interprétation féminine au Gala des Masques. Elle a aussi joué en anglais dans *Lips Together*, *Teeth Apart* au Centre Saidye Bronfman et cette interprétation lui a aussi valu une mise en nomination au Gala des Masques. Nous avons pu la voir ce printemps chez Duceppe dans la production théâtrale *Le Déni* qui fut acclamée autant par la critique que par le public.

Au petit écran, la comédienne a fait sa marque dans de nombreuses émissions populaires dont *François en Série I-II*. Elle a également été Hélène dans la télésérie à succès *Smash I-II*. Linda Sorgini a aussi été présente dans de nombreux films, dont *Sans Elle*, *Bonheur d'occasion*, *Cruising Bar*, *Ding et Dong Le Film*, *L'Homme idéal*, *Le cœur au poing*, *Craque la vie* et plusieurs autres.

Ses talents de chanteuse ont été remarqués dans le spectacle musical *Le Blues du toaster* en compagnie de France Castel et Monique Richard. Au cours des dernières années, la comédienne a participé à des enregistrements musicaux ainsi qu'à des spectacles de variétés.

Présentement, nous pouvons la voir dans les téléromans *L'Auberge du Chien noir* et *La Promesse*.





Lynda Johnson

Tzeitel, la fille aînée

Lynda Johnson obtient son diplôme de l'École nationale de théâtre en 1994. La même année, elle décroche le rôle de Maryse Lemieux dans le charmant et populaire téléroman *4 et demi*. Par la suite, elle campe plusieurs personnages au petit écran tels Jeanne Sauvé dans *Chartrand et Simonne*, Christine dans *La vie, la vie*, sans oublier Esther dans la série *Rumeurs*, un rôle qui lui a valu plusieurs nominations et un prix au Gala des Gémeaux.

Lynda a aussi fait du théâtre puisqu'elle a participé à différentes pièces comme *Avec le temps, cent ans de chansons* avec Louise Forestier au Théâtre du Rideau Vert et plus récemment, elle a interprété le rôle de Roxane dans *Cyrano, Juliette et les autres* d'Yvon Bilodeau. Depuis 2005, on l'a également vue dans de courtes pièces dans le cadre des *Rendez-vous amoureux* avec la Comédie humaine de Martin Lavigne. On peut la voir en ce moment camper Maryse Lemieux à nouveau, dans la grande et chaleureuse équipe de *L'Auberge du Chien noir*.



Émilie Bégin

Chava, la plus jeune fille

Émilie Bégin est une artiste aux multiples talents, à la fois chanteuse, danseuse, comédienne et animatrice.

C'est après avoir obtenu ses deux diplômes (danse au CEGEP *Montmorency* et théâtre musical au Collège *Lionel Groulx*) qu'Émilie commence brillamment sa carrière de danseuse chanteuse dans des comédies musicales ou en solo.

Depuis 2004, elle fait partie chaque année des comédies musicales mises en scène par Denise Filiatrault au Théâtre du Rideau Vert. D'abord avec *Cabaret* en 2004, suivi de *My Fair Lady* (2006), de *Neuf* (2007) et de *Sweet Charity* (2008). Elle participe également aux grandes tournées de ces spectacles à travers le Québec.

Outre sa passion pour la danse, elle se lance dans la musique en 2005 avec son album *Légende Urbaine* qui connaît un véritable engouement.

Son deuxième album intitulé *Émilie*, dont l'extrait *Laissez-moi danser* est déjà bien connu de tous, laisse présager un avenir prometteur pour cette jeune artiste.



© ARF

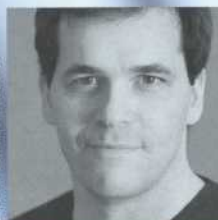
Émilie Josset

Hodel, la fille cadette

De Paris à New York en passant par Montréal, Émilie Josset a reçu sa formation à la fois en chant, en comédie, en danse et en musique. Son parcours professionnel et scénique témoigne de son expérience dans ces disciplines artistiques.

Au Québec, le public a pu la voir jouer sur scène dans les revues et comédies musicales suivantes : *Décembre*, *Dalida...une vie*, *Danse Sing*, *Expressio*, *Cabaret* (Saidye Bronfman), *Chicago* et dernièrement dans *Neuf et Sweet Charity*.

Au petit écran, elle a une présence dans un épisode de l'émission *Les hauts et des bas de Sophie Paquin*. Émilie a récemment présenté *En sol majeur*, son premier spectacle solo comme auteur-compositeur-interprète à la Place des Arts.



© Jean-Charles Labarre

Sylvain Scott

Motel, le tailleur

Comme acteur et chanteur, on a pu le voir entre autres dans *Les Parapluies de Cherbourg*, *Frères de sang*, *Antoine et Cléopâtre* au TNM, *La vraie vie est ailleurs*, un théâtre musical solo conçu à partir des chansons de Réjean Ducharme et Robert Charlebois ainsi que dans *L'homme de la Mancha*. Son interprétation attachante de Sancho Pança lui a valu une nomination à la Soirée des Masques 2003.

Depuis 2001, il a signé les mises en scène de *La langue du caméléon* de Reynald Robinson et *L'héritage de Darwin* de Evelyne de la Chenelière et *Isberg* de Pascal Brullemans au Théâtre le Clou, une compagnie de création qu'il codirige depuis sa fondation en 1989. Il a également dirigé les finissants de l'Option Théâtre musical du Collège Lionel-Groulx dans *Nuit Night Notte*, un collage de Shakespeare, *Tombés du nid* de Évelyne de la Chenelière et *Les Fantastiques* de T. Jones et H. Schmidt. Au cinéma, il a participé au film de Philippe Falardeau, *Congorama*. À la télé, il était de la première saison de *Les Invincibles*.



Renaud Paradis

Perckik, l'étudiant

Après des études avancées en musique classique (cor français), Renaud Paradis entre à l'École nationale de théâtre d'où il obtient son diplôme en 1999.

Il se taille rapidement une place dans le cœur du public, autant sur scène qu'au petit écran. Au théâtre, on a pu le voir, entre autres, dans *Les Parapluies de Cherbourg* (René Richard Cyr, 2001), *Les Feluettes* (Serge Denoncourt, 2002), *Danser à Lughnasa* (Ben Barnes, 2003) et *Le Peintre des madones* (Serge Denoncourt, 2004-2005). Son rôle de Simp dans *Les Joyeuses Commères de Windsor* (Yves Desgagnés, 2002) lui a valu le Prix de la Relève Olivier Reichenbach du TNM.

Acteur polyvalent, il met également en valeur son talent musical dans *Antoine et Cléopâtre*, une mise en scène de Lewis Furey, présentée au TNM, puis en tournée européenne (2005-2006). Plus récemment, il foulait les planches du Théâtre Jean Duceppe dans *La Leçon d'histoire* (Serge Denoncourt, 2007).

À la télévision, il incarne, depuis 2002, le rôle de Laurent Trudeau dans le téléroman *L'Auberge du chien noir*. On l'a également vu dans les séries *États Humains* et *Duceppe*, ainsi que dans le téléfilm *Bilan*. Il fait ses débuts au cinéma dans le dernier film de Denys Arcand, *L'Âge des ténèbres*.

Fidèle à ses premières amours, il présente depuis 2004 un tour de chant consacré à Jacques Brel qui soulève l'enthousiasme du public un peu partout au Québec.



Vitali Makarov

Fyedka le russe et un danseur juif

Détenteur d'un baccalauréat de l'une des plus prestigieuses écoles du monde, le Théâtre d'Art de Moscou, fondé par Stanislavski, Vitali Makarov commence sa carrière en Russie; mais à l'occasion d'une tournée au Québec, il s'installe à Montréal.

Il a tenu le rôle titre dans *C'ta ton tour Laura Cadieux ... la suite* dirigé par Denise Filiatrault, puis le rôle de Brighella dans *Les Jumeaux vénitiens*, aussi mis en scène par Denise Filiatrault.

Il a participé à de nombreux films au Canada, aux États-Unis, en Russie et en France, comme *Le Cauchemar d'Amour III*, *Tribu.com*, *La vie* et la série québécoise *Les Poupées Russes*. On l'a également vu dans le thriller américain *The Day After Tomorrow* (réal. Roland Emmerich) ainsi que dans le long-métrage *The 4th Life*, de François Miron.

À l'automne 2007, il a fait partie de la distribution de *Marie Stuart* au Théâtre du Rideau Vert, pièce qui a reçu le prix de la critique dans la catégorie Montréal de l'Association québécoise des critiques de théâtre (AQCT).



Michel Olivier Girard

Motel, le tailleur (en alternance avec Sylvain Scott)

Michel Olivier Girard est diplômé du Conservatoire d'Art Dramatique de Montréal en 1999. Au théâtre, on l'a entre autres vu au théâtre de l'Opsis dans *Je suis une mouette, non ce n'est pas ça* adaptation de la pièce d'Anton Tchekhov par Serge Denoncourt ; au théâtre Le Clou!, dans deux moutures des Zurbains, *Le Requin* et *Paradise.com* ; au théâtre Denise-Pelletier dans *Le menteur* de Corneille, dirigé par Martin Faucher; et tout dernièrement avec la compagnie de théâtre LV2 dans *La Mégère apprivoisée* de William Shakespeare et dans *Le Barbier de Séville* de Beaumarchais. À la télévision, il a été de *Les Boys II*, *Nos étés III*, *Les Invincibles*, *3x Rien IV* et *Les Bougon 3*.



Arlette Sanders

Yente, la marieuse et la grand-mère

Arlette Sanders a débuté sa carrière en France où elle a participé à plusieurs grands classiques de l'opéra comique (*Carmen*, *Manon*, *Lakmé*, *La Traviata*, *Le Barbier de Séville*). Elle a également incarné les rôles titres de la distribution d'une vingtaine d'opérettes. De plus, Arlette a été la vedette féminine des *Folies Bergères* à Londres, Las Vegas et en Afrique du Sud. Elle a une cinquantaine de pièces de théâtre à son actif dont la plus récente: *My Fair Lady* (D. Filiatrault) à Montréal et en tournée au Québec.

Depuis 1964, elle a participé à d'innombrables téléromans et séries télévisées sur toutes les chaînes québécoises francophones, telles que *Moi et l'autre*, *Chez Denise*, *Les Brillant*, *Le Clan Beaulieu*, *Montréal Ville ouverte*, *La Misère des riches* etc. Dernièrement, elle a été de la distribution de *Le petit monde de Laura Cadieux*, *Ce soir on joue* et *Hommes en quarantaine*. Au cinéma, elle a récemment interprété Géraldine dans *Turlututu et Chapeau Pointu* (M. Fournier). Notons également sa participation avec le T.N.P. Jean Vilar à la création de la comédie musicale de Maurice Jarre, *Loin De Rueil*.



Frédéric Desager

Le boucher

Comédien, metteur en scène, scénariste et réalisateur d'origine belge, formé à l'I.N.S.S.A.S. à Bruxelles, Frédéric Desager œuvre à titre d'interprète au Québec depuis 1992. Nommé à plusieurs reprises pour l'excellence de son travail, on l'a vu dans de nombreux rôles à la télévision (*L'Auberge du chien noir*, *Méchant Malade*), au cinéma (*Tous les autres sauf moi*, *Ma voisine danse le ska*, *Le survenant*) et au théâtre (*Les joyeuses commères de Windsor* au TNM, *Le Ventriloque* au PàP, *Le Visiteur* avec le Théâtre des Gens d'en Bas pour lequel il a reçu le Masque du meilleur acteur de soutien lors du Gala 1998).

En 2005, il réalise un premier court métrage qui remporte de nombreux prix. Il travaille aujourd'hui à l'écriture d'un premier long-métrage ainsi qu'à celle d'un spectacle de théâtre solo en collaboration avec Claude Paiement et le Théâtre des Gens d'en Bas.



Marie-Claude Michaud

Fruma-Sarah et Shandel

Marie-Claude Michaud œuvre dans le milieu artistique depuis 20 ans. Elle possède une formation en chant classique acquise à l'École de musique Vincent-d'Indy ainsi qu'à l'Université McGill.

Au fil des ans, on a pu la voir dans plusieurs publicités et à la télévision dans les séries *Sous le signe du Lion I et II*, *Tribu.com*, *Hommes en quarantaine* et *Vice caché*. Elle a joué dans plusieurs théâtres d'été notamment à St-Sauveur au Chenal-du-Moine et à Beaumont St-Michel.

Elle a aussi fait partie des distributions de *Demain matin Montréal m'attend* et de *Neuf* au Théâtre du Rideau Vert.



Yvan Benoit

Le commissaire et Red Nahum le mendiant

Yvan Benoit a fait ses études au Conservatoire d'art dramatique de Montréal. Au théâtre, on l'a vu dans *La visite de la vieille dame* au Théâtre du Rideau Vert en 2005 (m.e.s. de Denise Filiatrault), dans *Sans rancune aucune* au Théâtre des Hirondelles en 2006 (m.e.s. de Monique Duceppe) et dans *Le gars de Québec* en 2008 (m.e.s. de Michel Poirier).

Au cinéma, il a été de la distribution de *Ma vie en cinémascope* de Denise Filiatrault et on le retrouvera dans *Les grandes chaleurs* (rôle de Laurent) réalisé par Sophie Lorain.

C'est principalement à la télévision qu'on a plaisir à le retrouver, notamment dans *Vice caché* (Louis Saïa et Claude Desrosiers), *Les hauts et les bas de Sophie Paquin* (Claude Desrosiers) ou dans *Ma vie my life: Bob Gratton* (Gabriel Pelletier, Sylvain Archambault).



Serge Groulx

Mordcha, l'aubergiste

À l'âge de 9 ans, Serge fait ses premiers pas en danse sociale et plus rien d'autre ne comptera pour lui pendant les 10 années suivantes. Si bien qu'à l'âge de 20 ans, il se retrouve à Toronto où il apprend les rudiments de la comédie musicale dans des revues aux couleurs de Broadway. De retour à Montréal en 1988, on a pu le voir dans plusieurs publicités télévisées ainsi que de nombreux galas, tels les *Gémeaux*, les *Métrostars* et bon nombre d'émissions de variétés. On le retrouve aussi au cinéma dans des productions hollywoodiennes comme *Head in the Clouds*, ou québécoises comme *L'Odyssée d'Alice Tremblay*.

Mais c'est sur scène qu'il se sent vraiment vivre. On peut le voir, entre autres, dans les revues musicales *Dalida - une Vie*, *CinémaShow* ou *Hommage à Grease*. Il chante, danse et joue dans les comédies musicales *C'est la Fête (hommage à Michel Fugain et son Big Bazar)*, *La Cage aux Folles* et *Chicago* à Montréal et à Paris.



Marc Angers

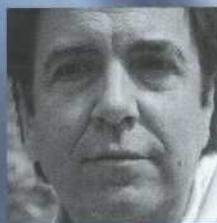
Le violoniste et Mendel

Marc a commencé à étudier le violon dès l'âge de quatre ans. Depuis, son violon ne l'a jamais quitté ni dans les nombreux concours de niveaux provincial et national auxquels il a participé, ni pendant les centaines de spectacles autant classiques que populaires qu'il a donnés ces deux dernières années. Marc a fait partie du Quatuor à cordes de la Montérégie et de l'Orchestre de l'Université de Montréal (OUM). Il joue aussi de la guitare, de la mandoline et un peu d'harmonica ; c'est d'ailleurs lui-même qui joue de tous ces instruments sur son premier album.

Star Académie a été pour Marc une expérience enrichissante, qui lui a permis de rencontrer et de chanter avec des grands artistes du Québec, de la France et des États-Unis. Il a pu y parfaire sa technique vocale avec Linda Mailho, son jeu d'art dramatique avec Denise Filiatrault, son écriture de chansons avec Dan Bigras et sa diction avec Joël Legendre. Il a aussi pu y bénéficier de l'expérience de nombreux professionnels du milieu (René Angélil, Céline Dion, Julie Snyder, Janette Bertrand, Paul Arcand, etc.).

C'est grâce à cette belle aventure que le public a pu découvrir ce jeune virtuose sensible, dynamique et talentueux lors d'une tournée de près de 40 spectacles de grande envergure partout en province.

C'est aussi à l'Académie que Marc a pu rencontrer Martine St-Clair qui l'a invité à partager la scène à plusieurs reprises et qui l'a encouragé à se lancer dans l'écriture et à la réalisation de son premier album, sorti récemment, très bien accueilli par la critique et dont le premier extrait est déjà au top 10 francophone radio.



Marco Ramirez

Avram le libraire, et le rabbin

Marco Ramirez est un artiste très polyvalent qui s'exprime d'abord par l'art dramatique, mais aussi par diverses disciplines artistiques : le chant, la danse classique et l'écriture. Il détient une formation en art dramatique, tout d'abord du Cégep Bourgeois de Saint-Hyacinthe, puis de l'Université du Québec à Montréal, dont il obtient un baccalauréat en enseignement de l'art dramatique. Il a poursuivi sa formation en interprétation auprès de comédiens chevronnés tels que Gaétan Labrèche et Monique Lepage. Par ailleurs, il a suivi des cours d'écriture de l'écrivaine Francine Noël et de chant auprès de Colette Boky et Gina Bausson. Au théâtre, il a joué dans *La Cage aux folles* (mise en scène de Denise Filiatrault), *Comme il vous plaira* (mise en scène d'Alexandre Hausvater) et de nombreux rôles sur la scène du Théâtre National. À la télévision, il a assumé des rôles dans des émissions très populaires telles que *Rumeurs*, *Laura Cadieux* et *Un homme mort*. Il est membre fondateur du Théâtre l'Archipel avec Alexandre Hausvater et membre fondateur et directeur artistique des Productions Markel.



Sasha Samar

Sasha le russe et un danseur juif

Diplômé de l'Institut d'État de l'Art du Théâtre de Kiev, en Ukraine, Sasha Samar s'installe au Québec en 1996. Dès son arrivée, il se fait rapidement remarquer par de grands noms du milieu théâtral lors des auditions du Quat'sous. Il prend part par la suite à de nombreuses productions dont la pièce *Rêve d'orgueil*, mise en scène par Gregory Hlady, *Six personnages en quête d'auteur* et *Les trois sœurs*, mises en scène par Wajdi Mouawad, *Hippocampe* et *Les mains*, mises en scène par Éric Jean et Olivier Kemeid et *Les mystères du Quat'Sous*, un collectif du théâtre du même nom. Sasha participe aussi à quelques productions au grand écran dont *Guide de la petite vengeance*, un film de Ken Scott réalisé par Jean-François Poulliot ainsi que *Cruising Bar 2*. Deux autres films, soit *Victor Pellerin* (long métrage) et *L'étranger* (court-métrage), pour lesquels il incarne des rôles de premier plan, sont présentés lors de l'édition des Rendez-vous du cinéma québécois (2007). Récemment, nous l'avons vu dans la pièce *Cœur de chien*, mise en scène par Gregory Hlady et il était de la distribution du film *Serveuse demandée*, réalisé par Guylaine Dionne.



Daniel Delisle

Chanteurs-danseurs russes et juifs

Comédien, acrobate, cascadeur et danseur, Daniel Delisle est bien connu pour ses nombreuses participations artistiques tant à la télévision que sur scène. À l'écran, il a dansé pour des émissions telles *Music Hall I et II*, *La Fureur* et pour plusieurs galas. Sur scène, Daniel s'est distingué, entre autres dans les comédies musicales *Chicago*, *Pied de Poule*, *Dalida une vie*, *Décembre*, *Elvis Story* et *Joe Dassin, la grande fête musicale*. Dernièrement, il a fait la mise en scène du spectacle *Pinup saint*, qui a été présenté en février au théâtre Corona.



Daniel Michael Murphy

Chanteurs-danseurs russes et juifs

Michaël a fait partie des productions *My Fair Lady*, et *Sweet Charity* au Théâtre du Rideau Vert. Il était de la distribution de la première mondiale francophone de la comédie musicale *Chicago* à la Place des Arts ainsi qu'au Casino de Paris. Plusieurs autres rôles dans des comédies musicales ont été déterminants pour lui: Gilbert Blythe dans *Anne Of Green Gables* au Festival de Charlottetown, Linus dans *You're a good man Charlie Brown* au New Yorker Theatre, Arab dans *West Side Story* au Festival de Stratford ainsi que Dr. Seward dans *Dracula* aussi au Festival de Stratford. On l'a aussi vu à la télé ou dans certains films : Dr. Connor dans la série *Sophie* de CBC, Dean dans *Durham County*, ainsi que dans *Naked Josh*, *Underneath*, *Mambo Italiano*, etc.

AUDIO SCÈNE inc.

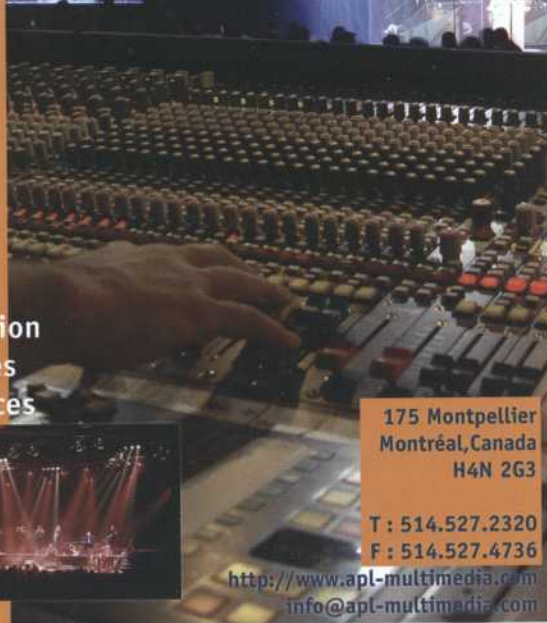
sonorisation - éclairage

Toujours se servir
de la technologie
pour aller de l'avant...

Conseiller Technique
Bur. (450) 431-5194
Cell. (514) 886-9494
Courriel audioscene@qc.aira.com



Sonorisation, Éclairage & Multimedia



Location
Ventes
Services



175 Montpellier
Montréal, Canada
H4N 2G3

T : 514.527.2320
F : 514.527.4736

<http://www.apl-multimedia.com>
info@apl-multimedia.com



Energizer®

ARCHAMBAULT

Une compagnie de Quebecor Media

ARCHAMBAULT


dépositaire des pianos acoustiques, des pianos Disklavier et des pianos numériques Clavinova



Visitez nos 10 magasins avec instruments de musique

La culture du divertissement


15 MAGASINS • Archambault.ca • Coteblague.ca • 514.849.8589 • 1.877.849.8589
SERVICE AUX INSTITUTIONS ET ENTREPRISES • Archambault-sie.ca **15** LIBRAIRIES AGRÉÉES



La Piata
Restaurant

Ouvert tous les soirs du Mardi au Dimanche
4723, St-Denis, Montréal, (514) 843-0268

Sur présentation du billet de Théâtre :
15% de réduction sur la table d'hôte



Cuisine européenne

Pour toutes informations: www.restaurant-lapiata.com

APPORTEZ VOTRE VIN BLANC ROUGE



Si vous cherchez quelque chose de différent, Blanc Rouge est une place que vous allez sûrement aimer. Venez essayer notre cuisine à l'italienne

Réduction de 15% sur la table d'hôte (avec réservation/présentation de billet)

Apportez Votre Vin

4727 Saint Denis
Coin Gilford

Montréal Québec, H2J 2L5

BlancRouge.ca

RÉSERVATIONS:

514.849.3615



« **Chez De Champlain Services financiers,** notre mission est de guider et d'inspirer les gens vers la réalisation de leurs objectifs de vie, en mettant en place les solutions et stratégies adéquates pour y parvenir. »

- » Gestion de portefeuille
- » Gestion des risques financiers
- » Planification financière et successorale
- » Produits en assurance de personnes offerts par l'intermédiaire d'Assurances Dundee ltée



De Champlain
SERVICES FINANCIERS

GESTION DE PATRIMOINE **DUNDEE**
Services financiers Dundee ltée



Sans frais 1 877 987-7100

www.dechamplain.ca

info@dechamplain.ca

TENA
Présente

LA COMÉDIE TURBULENTE DE L'ÉTÉ

Boeing Boeing




Une comédie de
MARC CAMOLETTI

Adaptée et mise en scène par
SERGE POSTIGO

Avec
Serge Postigo / Pierre-François Legendre / Catherine-Anne Toupin
Marie Turgeon / Karine Belly / Alexandrine Agostini

MONTREAL
Dès le 18 juin
MONUMENT-NATIONAL
514 871-2224
admission.com

BROMONT
Dès le 6 août
CHAPITEAU BROMONT
1 866 727-0433
www.chapiteaux.ca
admission.com

Réservez dès maintenant au
514 845-2322 | hahaha.com
propulsé par  **VIDÉOTRON**
Une compagnie de Quebecor Media

 **VIDÉOTRON**
Une compagnie de Quebecor Media

présente



Canada

Québec

Montréal

Montréal

TVR

EXPRESS

LOTO

monument national

CHAPITEAU
Bromont

Bleue

LOTO
QUÉBEC

LE THÉÂTRE DU RIDEAU VERT ET LES PRODUCTIONS JUSTE POUR RIRE REMERCIENT LEURS PARTENAIRES ET COMMANDITAIRES



GRAND PARTENAIRE



THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

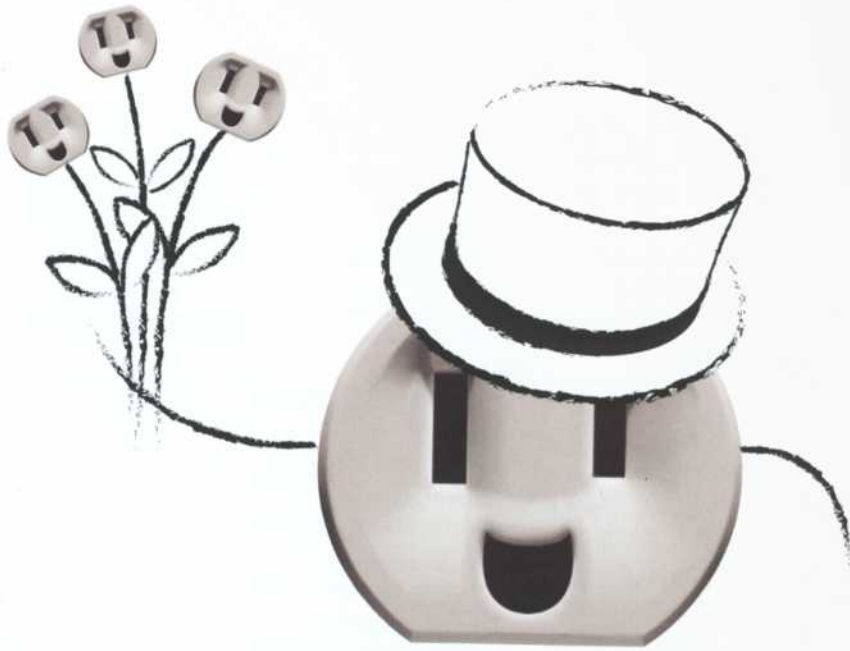
CONSEIL D'ADMINISTRATION

Antonine Maillet	PRÉSIDENTE D'HONNEUR, écrivain
Sylvie Cordeau	PRÉSIDENTE, Vice-présidente Communications, Quebecor Média inc.
Johanne Brunet	TRÉSORIÈRE, Professeure agrégée, service de l'enseignement du marketing, HEC Montréal
Daniel Picotte	SECRÉTAIRE, Avocat Fasken, Martineau, Dumoulin, S.R.L.

ADMINISTRATRICES ET ADMINISTRATEURS

Lise Bergevin	Directrice générale, Leméac Éditeur
Sylvain De Champlain	Président De Champlain Services financiers Président de la Fondation du Théâtre du Rideau Vert
Pierre Desroches	Président du conseil d'administration de Laval Technopole et de La Cité de la biotechnologie et de la santé humaine du Montréal métropolitain
Jacques Dorion	Président, Carat Strategem
Denise Filiatrault	Directrice artistique, Théâtre du Rideau Vert
Michel Fortier	Secrétaire général et vice-président affaires corporatives et juridiques, Agence métropolitaine de transport
Chantal Lalonde	Directeur, Les Placements Péladeau inc.
Pierre Lampron	Consultant
Céline Marcotte	Directrice générale, Théâtre du Rideau Vert
John Parisella	Président, BCP

LE THÉÂTRE DU RIDEAU VERT EST MEMBRE DE TAI



Bonne soirée !



L'ÉQUIPE DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT ET DES PRODUCTIONS JUSTE POUR RIRE

FONDATEURS

Yvette Brind'amour
Théâtre du Rideau Vert

Mercedes Palomino
Théâtre du Rideau Vert

Gilbert Rozon
président fondateur, Juste pour rire

DIRECTION

Denise Filiatrault
directrice artistique, Théâtre du Rideau Vert

Céline Marcotte
directrice générale, Théâtre du Rideau Vert

Alain Cousineau
président, directeur général, Juste pour rire

Eric Belley
vice-président Festival et Télévision, Juste pour rire

Manon McHugh
vice-présidente Programmation, Juste pour rire

ADMINISTRATION

Francette Sorignet
adjoine administrative, Théâtre du Rideau Vert

Danielle Gagnon Dufour
secrétaire-réceptionniste, Théâtre du Rideau Vert

Julie Vigneault
responsable des abonnements, Théâtre du Rideau Vert

Mireille Azoury
adjoine au vice-président Festival et Télévision, Juste pour rire

Linda Lavigneur
adjoine exécutive programmation, Juste pour rire

PRODUCTION

Guy Côté
directeur de production, Théâtre du Rideau Vert

Guy-Alexandre Morand
directeur technique, Théâtre du Rideau Vert

Emilie Rochon
coordonnatrice de production, Juste pour rire

Collaborateur à la production pour *Un violon sur le toit*

Claude Couture, Ulio Mejias, Tailleur Mayeu
Coupe et couture
Jean-David Sérafino
Traitement textile
Thérèse Végiard
Chapeaux

COLLABORATEURS À LA PRODUCTION POUR *UN VIOLON SUR LE TOIT*

Étienne Cantin pour Geodezik
réalisation des images

Martine Galarneau
technicienne aux costumes

Joanick Giroux
stagiaire

Les Productions de l'Intrigue
conception du vol acrobatique

Gilles Lacroix
entraîneur acrobatique

Prisme 3
construction du décor

Karl Hugo Van De Kerckhove et Marcel Brunet

Arrangements musicaux additionnels

Martin Lèveillé

Montage sonore

Merci à Bryna Wasserman

Merci au TNM et au Seagle Theater

Pierre-Guy Lapointe
assistant aux costumes

Monique Fauteux
coach vocal

REMERCIEMENTS

Angelo Barsetti

Frédérique Lessard

Louri Philippe Paillé

ÉQUIPE DE SCÈNE POUR *UN VIOLON SUR LE TOIT*

Nadia Bélanger
régisseur général

Claude Barsetti
chef machiniste

Marc Turcotte
machiniste

Alexandre Bergeron
machiniste

Alexandre Michaud
chef électrique

Geneviève Chevalier
chef habilleuse

Stéphanie Provost
habilleuse

Stéphane Pelletier
chef son et responsable des micros sans-fil

Marco Navratil
sonorisateur de salle

COMMUNICATIONS

Julie Racine

attachée de presse et communications, Théâtre du Rideau Vert

Karrel Cournoyer

adjointe aux communications, Théâtre du Rideau Vert

François Laplante Delagrave

photographe de production, Théâtre du Rideau Vert

Folio et Garetti

graphistes, Théâtre du Rideau Vert

David Giguère

vice-président Ventes et Marketing, Juste pour rire

Alain Laroche

directeur marketing principal, Juste pour rire

François Blanchard

directeur création, Juste pour rire

Jonathan Fisette

directeur communications, Juste pour rire

Caroline Audet

coordonnatrice des communications, Juste pour rire

L'équipe de production du studio graphique de Juste pour rire

Guy Lavigne

photographe, Punch Production

SERVICES AU PUBLIC

Olivier Loisel

gérant de salle, Théâtre du Rideau Vert

Ann-Julie Beaulieu

superviseur, Théâtre du Rideau Vert

Myriam Savard-Lajeunesse

superviseur, Théâtre du Rideau Vert

Marcel Girard

responsable accueil, Théâtre du Rideau Vert

Normand Petit

concierge, Théâtre du Rideau Vert

Eric Naveteur

vice président ventes, billetterie et tourisme, Juste pour rire

Sylvia O'Hayon

directrice services à la clientèle, Juste pour rire

Mérim Rzig

directrice de la billetterie, Juste pour rire

Sylvia De Freitas

coordonnatrice billetterie, Juste pour rire

Toute l'équipe de la Billetterie Juste pour rire

BILLETTERIE DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Marie-Joëlle Auger / Mickaël Bruneau / Hélène César Grenier

Miguel Doucet / Valérie Gagnon / Sara-Eva Gonzalez / Brigitte Ménard

Marianne Paquette / Florence Turgeon / Nancy Simic

OUVREURS DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Marie-Ève Bélanger / Quentin Conesa / Marie-Josée Coutu

Geneviève Doucet / Joannie Dupré-Roussel / Élixa Léveillé

Gaël Patino / Catherine Pilon-Dion / Audrey R.-Gadoury

Sonia Therrien / Anne-Sophie Therrien-Binette

BAR DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Catherine Ducharme

Audrey R.-Gadoury

Myriam Savard-Lajeunesse

COMPTABILITÉ

Guylaine Trottier

directrice des finances, Théâtre du Rideau Vert

Yolande Maillet

comptable, Théâtre du Rideau Vert

Martin Devost

contrôleur, Juste pour rire

Josée Caldarella

assistante contrôleur, Juste pour rire

Véronique Vigeant

comptable de production, Juste pour rire

CONSEILLERS

Gabriel Groulx

c.a., vérificateur, Associé de Raymond Chabot Grant Thornton

AFFAIRES JURIDIQUES ET COMMERCIALES DE JUSTE POUR RIRE

Jeremy Spry

directeur des affaires juridiques et commerciales

Sophie Doré

avocate

FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Sylvain De Champlain

président

Marie-Andrée Roussel

agente de développement

Ce programme est produit en 7 000 exemplaires par le Théâtre du Rideau Vert à l'intention de ses abonnés et spectateurs.

Coordination, rédaction et contenu : **Julie Racine** et **Karrel Cournoyer**

Correctrice : **Catherine Escojido**

Publicité : **Julie Racine**, (514) 845-6512

Graphisme : **Folio et Garetti**

Dépôt légal : Bibliothèque nationale du Québec, 2^e trimestre 2009



L'ORÉAL
PROFESSIONNEL

Salon Cabello

4733 St-Denis  Laurier Sortie St-Joseph

**10% DE RABAIS SUR PRÉSENTATION DE VOTRE
BILLET DE SPECTACLE DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT!**

**COIFFURE
COLORATION
PERMANENTE
EXTENSIONS**



MAQUILLAGE PROFESSIONNEL



POUR RENDEZ-VOUS 514 985-4444

WWW.SALONCABELLO.CA

Certificats-cadeaux disponibles

**VENEZ NOUS RENCONTRER
POUR UN CHANGEMENT
DE LOOK!**



- HOMME
- FEMME
- ENFANTS

Mettez vos pieds à l'avant-scène !

obtenez
15%
de rabais

Sur présentation de cette publicité

**Sur vos prochaines
orthèses plantaires**

*s'applique également à votre
prochaine paire de chaussures régulières



Laboratoire Orthopédique

Medicus

5050 boul. St-Laurent

514 276 3691

www.medicus.ca

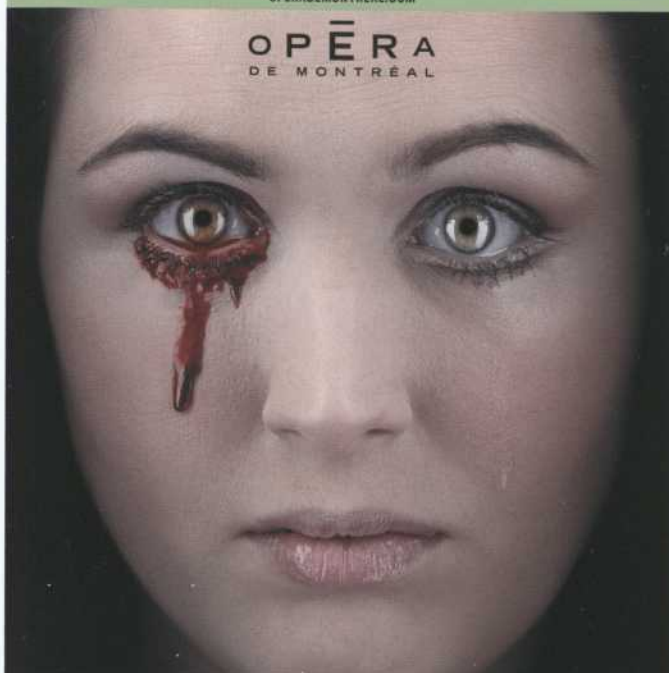
* Reproduction acceptée

LUCIA DI LAMMERMOOR DONIZETTI

23.27.30 MAI 2009 À 20 H ET 1.4 JUIN 2009 À 20 H /// SALLE WILFRID-PELLETIER

OPERADEMONTREAL.COM

OPÉRA
DE MONTREAL



Fondation J.A. DeSève

LA PRESSE

Le Gazette

STM

Comité des arts
et des lettres
Québec

Comité des arts
et des lettres
de Montréal

COMITÉ DES ARTS
ET DES LITTÉRATURES
DE MONTRÉAL



laplacedesarts.com
514 842 2112 / 1 866 842 2112



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier. Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent comptant seulement. Billets en nombre limité. Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.

SONORISATION - ÉCLAIRAGE
VIDÉO - ÉQUIPEMENTS SCÉNIQUES



Trois-Rivières (Qc)
Montréal (Qc)
Drummondville (Qc)

Tél: 819.377.7703

Fax: 819.377.7753

Site Internet: www.productionsgrm.com

Courriel : info@productionsgrm.com



Partenaire officiel des festivités

MERCURIADES 2007 MODÈLES D'AFFAIRES

LAURÉATE DANS LA CATÉGORIE

Ressources humaines
PME

DÉFI
MEILLEURS EMPLOYEURS
2006



VÉZINA

Cabinet de services financiers

4374, avenue Pierre-De Coubertin
Montréal (Québec) * H1V 1A6

T 514 253-5221 * 1 877 253-5221

F 514 253-4453

www.vezinainc.com



Ilios

Cuisine méditerranéenne grecque

**15 % de rabais aux clients du Théâtre du Rideau Vert
sur présentation du billet (excepté table d'hôte).
Apportez votre vin !**

408 rue Gilford, coin St-Denis
514-499-0808

Stationnement gratuit à partir de 17 h
rue Rivard coin Gilford (1er stationnement à gauche)

Ouvert 7 jours 17 h à 22 h
Repas du midi du mercredi au vendredi
Réservations de groupe
Commandes pour emporter



métro Laurier, sortie St-Joseph

À LA DEMANDE GÉNÉRALE!

C'est le retour du

15% de rabais
sur table d'hôte
(alcool non inclus)

RÉSERVEZ VOS PLACES!
514 844-9521

4462, rue St-Denis, Montréal
(Angle Mont-Royal)



© Groupe St-Hubert inc.

* Sur présentation de votre billet du Théâtre du Rideau Vert
le soir d'une représentation. Détails en rôtisserie.

Chacun a un rôle à jouer sur la scène culturelle. Le nôtre, c'est de la soutenir.



Raymond Chabot Grant Thornton

www.rcgt.com

Certification • Fiscalité • Conseil

ABONNEZ-VOUS POUR LA SAISON 2009-2010 DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT!

POURQUOI S'ABONNER?

➤ Pour avoir un traitement privilégié!

- Les meilleurs sièges qu'il est possible de conserver de saison en saison.
- La possibilité d'échanger vos billets 48 h avant le spectacle, sans frais d'administration, deux fois durant la saison à la billetterie (514) 844-1793.
- Un programme gratuit pour chaque pièce.
- Envoi des billets par la poste sans frais.

➤ Pour bénéficier des meilleurs tarifs!

- Jusqu'à 20% de réduction sur le prix régulier des billets.
- 15% de réduction sur le prix régulier des billets à l'achat de billets supplémentaires (dans la limite des places disponibles).
- Pas de frais de service (économie de 12⁵⁰\$ par abonnement.)
- Tarifs privilégiés pour les spectacles hors-saison du Théâtre du Rideau Vert.
- Les entreprises et travailleurs autonomes seront heureux d'apprendre qu'un abonnement est déductible d'impôt à 100% au provincial!

COMMENT S'ABONNER?

Téléphone du lundi au vendredi de 9h à 17h au (514) 845-0267

Internet en remplissant le formulaire d'abonnement
rideauvert.qc.ca

Télécopieur en retournant le formulaire d'abonnement de la brochure 2009-2010
(514) 845-0712

Poste en retournant le formulaire d'abonnement de la brochure 2009-2010
Théâtre du Rideau Vert
355, rue Gifford
Montréal, Québec
H2T 1M6

Billetterie en y déposant le formulaire d'abonnement de la brochure 2009-2010.

Le Théâtre du Rideau Vert se réserve le droit d'apporter des changements à la programmation, à la tarification et à la distribution sans préavis.



THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



Un tramway nommé Désir ↗ Il n'y a plus rien
2009 revue et corrigée ↗ Une musique inquiétante
Les leçons de Maria Callas
+ Le Paradis à la fin de vos jours ↗ Coma UnPlugged

09
10



ABONNEZ-VOUS
514.845.0267 ↗ rideauvert.qc.ca